

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
качеству образования и первый  
проректор



подпись

Хагуров Т.А.

«29» мая 2020 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Б1.В.ДВ.07.02 «ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Лингвистическая интерпретация художественного текста» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология»

Программу составил(и):

Рябцева Э.Г., доцент, канд. филол. наук, доцент

Рябцева

Рабочая программа дисциплины «Лингвистическая интерпретация художественного текста» утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика) протокол № 11 «12» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой (разработчика) Зиньковская Зиньковская А.В.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей) протокол № 11 «12» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой (выпускающей) Зиньковская Зиньковская А.В.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., доктор филол. наук, проф., зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет»

Грушевская Т.М., доктор филол. наук, проф., зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Курс «Лингвистическая интерпретация художественного текста» предполагает овладение знаниями по современной теории художественного текста и методологии его исследования. Целью курса является формирование филологической культуры студентов, дальнейшее совершенствование практических навыков интерпретации художественного прозаического текста, уже приобретенных на предшествующих курсах.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

- закрепление и расширение знаний студентов о специфике художественного прозаического текста, о его базовых категориях и понятиях;
- ознакомление студентов с современными подходами к интерпретации художественного прозаического текста, с методикой, системой исследовательских приемов интерпретации;
- обучение методике самостоятельного истолкования текста, выработка умения вдумчиво читать и понимать художественный текст в единстве его содержания и формы с последующей передачей сформированных навыков своим ученикам.

Дополнительная задача – расширение кругозора, повышение культурного уровня, обогащение духовного мира студентов, развитие самостоятельной критической мысли и более глубокое изучение английского языка.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Лингвистическая интерпретация художественного текста» относится к вариативной части (дисциплины по выбору) Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе изучения лингвистических дисциплин, стилистики, лингвистического анализа текста, филологического анализа художественного текста, введения в литературоведение, зарубежной литературы, а также в процессе практической работы с художественным текстом. Интерпретация художественного текста предполагает взаимодействие лингвистического и литературоведческого подходов к тексту, вследствие чего обобщает и синтезирует данные лингвистического, лингвостилистического и литературоведческого анализа и интерпретации текста.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций ОПК-4, ПК-1

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	Специфику художественного прозаического текста, его основные категории и понятия, базовые принципы организации поэтической структуры ХТ, подходы к интерпретации ХТ, систему приемов интерпретации	Применять полученные знания к интерпретации ХТ, вдумчиво читать и понимать ХТ в единстве его содержания и формы	Навыками осмысления и адекватной интерпретации ХТ, передачи его содержания как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания
2.	ПК-1	Готовность реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов	Основные принципы семантической, структурной и коммуникативной организации текста, языковые средства его актуализации; внетекстовые факторы (сведения об эпохе, авторе)	Анализировать языковые явления разных уровней, отдельные аспекты текста (структуру, семантику, прагматику) как единого целого; анализировать стилистические приемы разных уровней,	Навыками проведения общелингвистического, лингвостилистического и текстолингвистического анализа

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				коннотативный эффект выбора языковых средств	

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
<b>Контактная работа, в том числе:</b>					
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>86</b>	<b>32</b>	<b>54</b>		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия					
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	86	32	54		
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>					
Курсовая работа					
Проработка учебного (теоретического) материала	27	19	8		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	15	10	5		
Реферат	4	4			
Подготовка к текущему контролю	11,8	6,8	5		
<b>Контроль:</b>					
Подготовка к экзамену	35,7		35,7		
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>86,5</b>	<b>32,2</b>	<b>40,3</b>	

	зач. ед	5	2	3		
--	---------	---	---	---	--	--

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам (темам) дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры.	16		6		10
2.	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Взаимосвязь анализа и синтеза при интерпретации. Горизонтальная структура текста.	20		10		10
3.	Специфика интерпретации художественного текста	36		16		19,8
<i>Итого по дисциплине:</i>				32	32	39,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры	22		16		6
2	Основные принципы организации художественного текста	50		38		12
<i>Итого по дисциплине:</i>				54		18

## 2.3 Содержание разделов дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа не предусмотрены

### 2.3.2 Практические занятия.

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры.	Интерпретация текста как учебная дисциплина и ее место в обучении иностранному языку. Интерпретация текста как общегуманитарная дисциплина, изучающая особенности восприятия текста и обеспечивающая декодирование всех информационных пластов художественного произведения. Интерпретация текста как лингвистическая дисциплина, в своих посылках и выводах опирающаяся на языковые материю текста. Различия методов анализа текста, обусловленные различием конечных целей его интерпретации.	П
2	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Взаимосвязь анализа и синтеза при интерпретации. Горизонтальная структура текста.	Художественное произведение как органическое целое. Структурная и семантическая организация художественно текста. Системная взаимосвязь и взаимообусловленность элементов всех уровней художественного текста: - идейно-тематического; - композиционно архитектурного; - собственно языкового. Образность художественного текста и способы ее речевой реализации. Понятие первичного и обобщенного образов. Понятие актуализации - контекстуального приобретения дополнительной смысловой и эмоциональной информации каким-либо элементом высказывания. Выразительные возможности	П

		словаря. Выразительные возможности синтаксиса.	
3	Специфика интерпретации художественного текста	Своеобразие художественного прозаического текста. Специфика художественного содержания и методика интерпретации текста. Художественное содержание и структура текста. Приемы и методы анализа художественного текста (наблюдение, количественно-статистический анализ, моделирование, эксперимент, сравнительно-сопоставительный анализ, контекстологический, компонентный, композиционный, структурный, семиотический, концептуальный). Лингвистический анализ художественного текста. Виды лингвистического анализа текста (лингвистическое комментирование, полный поуровневый и частичный лингвистический анализ, лингвопоэтический разбор, лингвосмысловой). Стилистический анализ художественного текста. Комплексный филологический анализ прозаических текстов.	П
4	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры.	Изобразительность стиля художественного текста. Парадигматические средства словесной изобразительности. Синтагматические средства словесной изобразительности. Эмоциональность стиля. Образность стиля. Ведущие тенденции в отборе лексики. Длина и структура предложения. Изменение структуры предложения как источник синтаксической выразительности. Тропы и стилистические фигуры	П



5	Основные принципы организации художественного текста.	Доминантная черта художественной структуры текста. Понятие выдвижения. Конвергенции стилистических приемов. Обманутое ожидание. Сцепление. Сильные позиции художественного текста. Семантические поля художественного текста (тематическая сетка). Принцип неполноты изображения. Со- и противопоставление. Художественный повтор (recurrence). Ключевые знаки. Описание, повествование, рассуждение как функционально-смысловые типы речи. Типология повествователя. Интертекстуальность.	П
---	-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия не предусмотрены.

### 2.3.4 Примерная тематика презентаций

1. Роль ключевых слов в художественном тексте.
2. Дистантный повтор в структуре художественного текста.
3. Со- и противопоставление в художественном тексте.
4. Поэтическая деталь в художественном тексте.
5. Сильные позиции художественного текста.
6. Портрет как вид описания.
7. Пейзаж как вид описания.
8. Описание интерьера и его роль в художественном тексте.
9. Композиционно-речевая форма «повествование».
10. Роль композиционно-речевой формы «рассуждение».
11. Взаимодействие композиционно-речевых форм в художественном тексте.
12. Несобственно-прямая речь и внутренний монолог в структуре художественного текста.
13. Лингвостилистическая характеристика прямой и косвенной речи в художественном тексте.
14. Взаимодействие планов автора-повествователя и персонажей в структуре художественного текста.
15. Понятие художественного времени.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка теоретического материала	Методические указания и материалы по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 12 от 14 мая 2019 г.
2	Выполнение практических заданий (интерпретация текстов)	Методические указания и материалы по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 12 от 14 мая 2019 г.
3	Подготовка к текущему контролю	Методические указания и материалы по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 12 от 14 мая 2019 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Лингвистическая интерпретация художественного текста» обусловлен:

- 1) необходимостью формировать у студентов комплекса общекультурных и профессиональных, компетенций;
- 2) необходимостью обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые для обучения лексикографии, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; б) когнитивных способностей студентов; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения (Blended Learning), которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Лингвистическая интерпретация художественного текста» определяет необходимость более широкого использования новых образовательных технологий, хотя традиционные (репродуктивные) методы, направленные на передачу определённой суммы знаний и формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы, также помогают реализовывать ряд задач.

Таким образом, обучение лингвистической интерпретации художественного текста происходит с использованием следующих образовательных технологий:

**Технология коммуникативного обучения** направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Интернет - технологии** предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

**Технология индивидуализации обучения** помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

**Технология тестирования** используется для контроля уровня усвоения лексикографических знаний в рамках модуля. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

**Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

**Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии и т.д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать бакалавр.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины:

Theme 1: Literary text. The problem of understanding the text

1. Give definition of "text".
2. What is understood by cohesion?
3. What is coherence of the text?
4. What are the distinctive features of a literary text?
5. What do you know about the problem of understanding the text?

6. How do you understand the statement that the process of understanding the text consists in the creation by the reader of a secondary text? With the help of what procedures is this text created?

7. Explain what the term "text interpretation" means.

Theme 2: Strong positions of the text

1. What is the distinctive feature of 'a strong position' as a means of foregrounding?

2. Name the main strong positions of the text.

3. Discuss the types and functions of strong positions on the material of literary texts (short stories, novels) you read.

##### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели.
2. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры.
3. Текст как системно-структурное образование.
4. Основные средства межфразовой связи.
5. Перечислите основные аспекты изучения художественного текста.
6. Какие уровни выделяются в структуре текста?

7. Назовите основные единицы текста.
8. Как соотносятся понятия текст и дискурс?
9. Что такое текстовая деятельность? Какие виды текстовой деятельности Вы знаете?
10. Назовите основные факторы текстообразования.

Образец экзаменационного билета:

<p style="text-align: center;">Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Кубанский государственный университет"</p> <p style="text-align: center;">Направление 45.03.01 Филология Направленность: Зарубежная литература Кафедра английской филологии</p> <p style="text-align: center;">Лингвистическая интерпретация художественного текста</p> <p style="text-align: center;">EXAMINATION CARD № 10</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Interpretation of Text #10.</li><li>2. Description as a narrative compositional form.</li><li>3. Interpretation of a text studied.</li></ol> <p style="text-align: center;">Заведующий кафедрой английской филологии _____ Тхорик В.И.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

***Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:*** ОПК-5; ПК-6: владеть основами профессиональной этики и речевой культуры; готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса

**Критерии оценки:**

**оценка «отлично»:** глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.;

**оценка «хорошо»:** твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

**оценка «удовлетворительно»:** знание и понимание основных вопросов программы, наличие не более четырех ошибок при недостаточной

способности их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

**оценка «неудовлетворительно»:** непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые более четырех ошибок в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Минералова, И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: учебное пособие / И.Г. Минералова. - Москва : Флинта, 2011. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0976-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69144>

2. Хрестоматия по курсу «Аналитическое чтение»: методические рекомендации для студентов 3-го и 4-го курсов по направлению подготовки бакалавриата 050100 «Педагогическое образование», профиль подготовки «Иностранный язык» / Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт специальной педагогики и психологии»; авт.-сост. Е.А. Суркова, Е.А. Шпилея. - Санкт-Петербург :

НОУ «Институт специальной педагогики и психологии», 2014. - 120 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-8179-0184-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438757>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста: в 4 ч. The Strategy and Tactics of Text Analysis. In 4 parts [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74596>.
2. Катермина В.В., Рябцева Э.Г. Художественный текст: анализ и интерпретация. Краснодар: Просвещение-Юг, 2017. – 316 с.
3. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047>
4. Флоря, А.В. Интерпретация художественного текста / А.В. Флоря. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 153 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9765-1948-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375641>
5. Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственной университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

### **5.3. Периодические издания:**

1. Вопросы языкознания.
2. Вестник МГУ. Серия 10. Филология.
3. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и международная коммуникация.
4. Филологические науки

### **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. Электронные тексты Русского филологического портала. Режим доступа в Internet: <http://www.philology.ru/>.
2. Электронные тексты Университетской библиотеки ONLINE. Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/book>

3. Электронные тексты филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Режим доступа в Internet: <http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Работа по интерпретации текста может быть организована следующим образом: предварительный этап работы включает ознакомление с информацией об эпохе и авторе. Однако при этом следует иметь в виду, что предмет интерпретации как филологической дисциплины – наблюдение, анализ словесного текста. Поэтому нельзя допускать смещения фокуса с текстовых факторов на внетекстовые.

Далее работа над текстом включает четыре этапа:

- 1) самостоятельное 2-3-разовое прочтение текста;
- 2) выявление индивидуальных конкретизаций текста, т.е. того содержательного целого, в котором текст проявляется в восприятии читателя (конкретизация может быть выявлена при снятии лингвистических трудностей, путем составления вопросов и ответов на них);
- 3) коррекция первичного восприятия;
- 4) раскрытие идейно-художественного содержания текста.

Следует обратить внимание на то, что, признавая правомерность ряда интерпретаций одного произведения (читатель неизбежно включает в восприятие текста свой опыт), нельзя допускать произвол в интерпретации. Как отмечает Л.С. Выготский, толкование текста читателем должно быть подлинно толкованием данного произведения, а не чем-то сочинительным по его поводу. И хотя мнение читателя может быть субъективно, «объективно само произведение, и, если читатель находится в сфере этого творения, не покидая его ни на минуту, он тем самым приближается к объективной данности произведения».

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

Важнейшими условиями процесса обучения являются сочетание аудиторной и лабораторной (работа в видео - и компьютерных классах) с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы. Интенсификации самостоятельной работы



способствуют **Интернет – технологии**, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

### **8.1 Перечень необходимых информационных технологий**

Dictionary.Com: <http://www.dictionary.com>.

Free Internet Encyclopedia: <http://clever.net/cam/encyclopedia.html>.

Hypertext Webster Thesaurus: <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303/prog/webster>.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 10th Edition: <http://www.m-w.com/netdict.htm>.

Merriam—Webster Dictionaries: <http://www.m—w.com>.

Merriam-Webster's Online Thesaurus: <http://www.m-w.com/dictionary.htm>.

National Textbook Company: <http://www.ntc—dictionaries.com>.

One-Look Dictionaries: <http://www.onelook.com>.

On-line Dictionaries: <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/>

Oxford Dictionaries: <http://www.oup.com>.

Oxford Text Archive: <http://sable.ox.ac.uk/ota>.

Random House Dictionaries: <http://www.randomhouse.com>.

Roget's II: The New Thesaurus. Third ed. – <http://www.bartleby.com/62/>

The Encyclopedia Smithsonian: <http://www.si.edu/welcome/fraq/start/htm>.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения**

Microsoft Office Windows

### **8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем**

Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. – М.: Славянский дом книги, 2008.

Новый Большой англо-русский словарь / Под ред. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой. В 3 томах. – М.: Дрофа, Русский язык, 2003.

Cambridge Learner's Dictionary English-Russian with CD-ROM. – CUP, 2011.

Crystal D. Dictionary of Linguistics and Phonetics (The Language Library). – Wiley-Blackwell, 2008.

Frank D. Gabby's Wordspeller Phonetic Dictionary; Revised Edition. – DMFrank Publishing, 2009.

Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – OUP, 2010.

Jones D. English Pronouncing Dictionary with CD-ROM. – CUP, 2011.

Longman Dictionary of Contemporary English, Fifth Edition. – Pearson Longman, 2009.

Longman Dictionary of English Language and culture. – Pearson Elt; 3rd Revised edition, 2005.

Oxford Learner's Thesaurus with Cd-Rom. – OUP, 2008.

Oxford Russian Dictionary. – OUP, 2007.

Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

**9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы 320, 321, 323 Имеется необходимое оборудование для обеспечения учебного процесса. Проектор, компьютерная техника с подключением к сети Интернет. Windows 8.1 Enterprise MSDN, Программа DrcamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years), Сублицензионный договор №55986/РНД5195 от 01.09.2016 с АО "СофтЛайн Трейд". Microsoft Office Standart 2010, OPEN 90311946ZZE1404 № 61091980, ЗАО "СофтЛайн Трейд", акт приема-передачи неисключительного права №Тг057051 от 15.10.12.